

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

**Структурный анализ терминов гостиничного сервиса  
в английском языке и способы их перевода:  
элективный курс на базе средней  
общеобразовательной школы**

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

\_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Выполнил студент

ЯЗА-121 группы

**Фимкина**

*фамилия*

**Тамара Леонидовна**

*имя, отчество*

**Научный руководитель:**

канд. филол. наук, доцент

*ученая степень, звание*

**Виноградова Н.Г.**

*фамилия, имя, отчество*

\_\_\_\_\_  
**(подпись)**

Оценка

\_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Подпись \_\_\_\_\_ О.С. Скороход

*(Председатель ГИА)*

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-  
педагогический университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ  
на выпускную работу бакалавра

Студентки Фимкиной Тамары Леонидовны группы ЯЗА-121  
Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование  
Профиль: Иностранный (английский) язык  
Тема: Структурный анализ терминов гостиничного сервиса в английском языке  
и способы их перевода: элективный курс на базе средней общеобразовательной  
школы

Structural analysis of terms of Hotel services in English and the ways of their  
translation: an elective course for secondary schools

Abstract

The theses deal with some general theoretical information on the theory of terminology: such as its concept and objectives. Also there is the definition of the term and the processes of its formation. In the practical part of the theses there has been done structural analysis of terms in order to clarify some specific features of the structure of terms and ways of its translation. As a result there has been created an elective course “English for hospitality industry” for secondary schools, based on the compiled theoretical materials and results of the research.

Автор ВКР

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Фимкина Т. Л.

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

Руководитель ВКР

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Виноградова Н. Г.

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	3
Глава 1 Терминоведение, как раздел языкознания .....	7
1.1 Понятие и задачи терминоведения .....	7
1.2 Статус термина .....	11
1.3 Процессы терминообразования .....	16
1.4 Классификация терминов .....	20
Вывод по первой главе .....	25
Глава 2 Структурный анализ терминов гостиничного бизнеса в английском языке .....	27
2.1 Структурный анализ терминов гостиничного бизнеса.....	27
2.2 Специфика перевода терминов гостиничного бизнеса .....	32
2.3 Элективный курс «Английский для гостиничной индустрии»....	48
Вывод по второй главе .....	55
Заключение .....	57
Список литературы .....	63

## ВВЕДЕНИЕ

Международный туризм является сложной и комплексной сферой мировой экономики, которая оказывает очень большое влияние как на все мировое хозяйство, так и на хозяйство отдельных государств и регионов. В отдельных странах международный туризм является почти единственным источником валютных поступлений, который поддерживает достаточно высокий уровень экономического развития и благосостояние граждан. В мировом экспорте товаров и услуг сегодня туризм занимает второе место и уступает только торговле нефтью и нефтепродуктами. Российская Федерация представляет собой необычайно привлекательное туристское пространство. Хотя, несмотря на свой высокий потенциал, она все еще не занимает значительного места на мировом туристском рынке: на ее долю приходится всего лишь 3% мирового туристского потока. Однако эксперты считают, что туризм в России в ближайшие 10 лет войдет в тройку мировых лидеров.

Во всех отраслях деятельности человека одной из основных проблем является единая понятийная база и соответствующая ей специальная предметная терминология. Вопрос о составлении отраслевых терминологических словарей является одним из актуальнейших в современном прикладном языкознании.

Сфера оказания туристических услуг в России в большей степени ориентирована на использование обширной словарной базы, которая заимствована из других языков. В силу исторических и социальных причин в профессиональной сфере туризма наиболее употребительным признается английский язык.

Результатом развития цивилизации, средством фиксации фактов ее истории и одним из средств ее формирования является язык и, прежде всего, специальная лексика – совокупность лексических единиц (терминов) специальных областей знаний, которая образует особый пласт словарного состава, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и

упорядочению. Именно в специальной лексике наиболее наглядно обнаруживается связь развития языка с историей материальной и духовной культуры народа. Бурный рост научно-технических знаний в наши дни отразился в том, что более 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика [14, 5].

Уже общепризнанным является определение терминологии – совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики. По мнению В.М. Лейчика, «терминология занимает центральное место, является семантическим ядром лексики языка науки, который признается функциональной разновидностью литературного языка на современном этапе» [24, 119]. При этом все большее количество терминов проникает в общепотребительный язык, а терминологические проблемы оказывают все большее влияние на язык в целом, поэтому изучение положения в области специальной лексики становится все более важным для развития языка.

Предварительный просмотр тематики научных работ, посвященных лингвистическому описанию рассматриваемой области знаний, позволил заметить, что анализ лексики международного туризма в нашей стране практически не проводился, что и определило выбор английской лексики, связанные с международным туризмом, а точнее термины гостиничного бизнеса, в качестве **объекта исследования**.

**Предметом исследования** является структурный анализ терминов гостиничного сервиса и способы их перевода.

**Актуальность** изучения проблемы перевода терминов международного туризма обусловлена, прежде всего, распространением международных связей, расширением сотрудничества между отечественными и зарубежными компаниями, а также все возрастающим объемом коммуникации в данной профессиональной сфере.

Терминологическая лексика, которая сейчас составляет большую часть лексики любого языка, в будущем будет играть все более заметную роль в жизни человека. Терминоведческие знания уже сейчас необходимы людям многих профессий – лингвистам, переводчикам, редакторам, преподавателям, специалистам-отраслевикам.

**Цель** настоящего исследования заключается в проведении структурного анализа туристической лексики на базе английского языка.

**Материалом** исследования являются словари и глоссарии терминов гостиничного менеджмента, и словари туристической терминологии.

Поставленная цель потребовала решения конкретных **задач**:

1. Изучить основное понятие терминоведения.
2. Определить статус термина.
3. Провести отбор и инвентаризацию лексического материала в английском языке в пределах рассматриваемых терминологических подсистем для последующего анализа.
4. Проанализировать структурные особенности образования терминов гостиничного сервиса.
5. Проанализировать способы перевода данной терминологии.
6. Разработать элективный курс «Английский для гостиничной индустрии» на базе СОШ.

Цель и задачи работы определили используемую **методику**: метод сплошной выборки и метод структурного анализа.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что использованная методика анализа формирования туристической терминосистемы может быть употреблена для сопоставительного исследования различных новых терминосистем отдельных отраслей знания.

**Практическое значение** исследования заключается в том, что полученные данные могут быть полезными в качестве учебного материала в курсе общего языкознания, спецкурсе по терминоведению, по

определенным темам лексикологии, истории английского языка. Результаты исследования могут быть использованы при разработке стандартов и специализированных словарей туристических терминов в английском и русском языках, при разработке элективных курсов для общеобразовательных школ, при составлении терминологических банков данных.

Структура работы: введение, две главы, заключение и список используемой литературы. В первой главе рассматривается понятие терминоведения, ее теоретические и практические задачи. Определяется статус термина, его взаимоотношения со словом и требования к термообразованию. Во второй главе проводится анализ терминов гостиничного бизнеса по структуре и закономерности их формирования. А также, анализируются способы перевода терминов гостиничного бизнеса, что является одной из важных проблем в сфере международного туризма. В рамках проведенной работы разработан элективный курс для средней общеобразовательной школы.

# Глава 1

## ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ, КАК РАЗДЕЛ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

### 1.1 Понятие и задачи терминоведения

Терминоведение представляет собой современную научную дисциплину, предметом которой являются термины и терминологические системы. Оно возникло в середине XX века (в «Лингвистическом энциклопедическом словаре (1990) отдельной статьи «терминоведение» нет). Термин «терминоведение» с дефиницией «наука о терминах» появился в 1969 году [13, 286]. Непосредственными слагаемыми терминологической науки являются четыре научные дисциплины: лингвистика, логика, общая теория систем (системология) и семиотика. Поскольку термины в любом языке - это в основном слова или словосочетания, подчиняющиеся практически всем закономерностям создания и функционирования слов и их сочетаний, предмет и методы терминоведения в значительной мере совпадают с предметом и методами лингвистики. В частности, как и лингвистика, терминоведение включает в себя два раздела - теоретический и прикладной.

К теоретическим задачам относятся:

- установление и описание основных типов специальных лексических единиц, анализ особенностей, отличающих их от общеупотребительной лексики; выработка общих методов описания и анализа терминологий;
- определение общих свойств терминов и терминологий и особенностей их реализации;
- исследование основных типов называемых терминами понятий и связей между ними;
- изучение структурного и словообразовательного состава терминов;



- исследование особенностей зарождения, образования и развития терминологий разных областей знания;
- анализ особенностей функционирования терминов и терминологий в специальной речи, в научном общении;
- совершенствование теоретических основ создания различных типов словарей специальной лексики и пр.

К практическим задачам относятся следующие:

- разработка методики нормализации (рекомендации и стандартизации) и создания терминологий в разных областях знания;
- разработка методов терминологической работы;
- установление критериев и принципов отбора и обработки специальной лексики;
- разработка методов, приемов и рекомендаций по переводу терминов и пр.

Отечественная терминоведческая школа развивает такие направления практической деятельности: лексикографическая терминологическая деятельность; унификация терминов и терминосистем, включающая в себя три вида - упорядочение, стандартизацию и гармонизацию терминов; перевод терминов в рамках перевода научных, технических и иных специальных текстов; создание терминологических банков данных (ТБД); организационно-методическая деятельность терминологических органов и центров на разных уровнях - от отраслевого до международного.

Перечень направлений практической терминологической деятельности не является ни окончательным, ни исчерпывающим. Дело в том, что сфера использования результатов терминологической деятельности ежедневно ставит перед терминоведением новые задачи, вызывающие к жизни новые направления работы. Так, необходимость и реальная возможность автоматизации хранения и обработки огромных объемов специальной информации недавно привели к созданию ТБД.

Кроме того, в этой деятельности главную роль играют сами потребители терминологии. В этом плане можно напомнить о таком интересном, но малоизученном направлении терминологической деятельности, как стихийно возникающие дискуссии разработчиков терминологических стандартов и рекомендаций об идентичном понимании терминов, а также работа создателей новой техники и технологии и научных сотрудников по присвоению названий вновь открытым или реализуемым специальным объектам и явлениям и по определению соответствующих понятий. Можно было бы утверждать, что присвоение названий (номинация) - это еще одно, причем важнейшее, направление практической терминологической деятельности, включающее в себя создание новых терминов с применением законов семантики, словообразования, синтаксиса, перевода (калькирования, транслитерации). Однако такой подход представляется не вполне оправданным. Во-первых, процессы номинации имеют место не только в сфере терминов (разница лишь в объекте номинации), и закономерности присвоения названий в принципе едины для всех.

История терминоведения предстает как последовательная смена представлений о термине - сначала как об «особом слове», затем - как о «слове в особой функции», которое производно по своей природе и имеет в качестве основы «языковой субстрат». «Нормоцентрическое» терминоведение, как известно, резко противопоставляло слово и термин. «Лингвоцентрическое» терминоведение, хотя признает языковую природу термина и к тому же подчеркивает общность термина и слова, базирующуюся на «языковом субстрате», стремится сосредоточить все свои усилия на выявлении специфики термина как языкового знака. Дальнейшее развитие терминоведения, предопределяемое «законом противоречия между языковым субстратом и терминологической сущностью термина», направлено на выявление противоречивой сущности все большего числа терминоведческих категорий, причем констатация противоречий не всегда предполагает наличие способа их преодоления.

Однако такая тенденция развития терминоведения поддерживается не только внутренними, «эндогенными» терминологическими причинами, но и рядом внешних причин, среди которых выделяются следующие. Во-первых, в основу противопоставления слова и термина положена оппозиция «обыденного» и «научного», встречающаяся практически во всех дисциплинах, объектом которых является язык науки. Во-вторых, становится все более очевидным, что утверждающаяся в лингвистике антропоцентрическая парадигма направлена в основном на изучение так называемого «языка повседневного общения», тогда как терминоведение остается в пределах традиционных парадигм (структурализма и генеративизма). Поэтому такие категории как «языковая личность», «языковая картина мира», ориентированные в большинстве современных исследований на наивного носителя языка, обладающего обыденным сознанием, оказываются просто нерелевантными для терминоведения. Некоторые исследователи предлагают ввести понятие «профессиональной языковой личности», существенными характеристиками которой являются следующие:

1) деятельность в специальной (профессиональной сфере): эта деятельность формируется по мере освоения научной картины мира как последовательное «прохождение» разных уровней сложности этой деятельности (социализация); в результате носитель языка способен осуществлять профессиональную деятельность разной степени сложности;

2) социальная полифункциональность, понимаемая как способность к актуализации нескольких социальных ролей, требующих разной степени освоения мира; как правило, большинство этих ролей требует обыденного уровня сознания, однако, среди социальных ролей обязательно присутствует профессиональная роль, осуществляемая благодаря формированию научной картины мира в сознании носителя языка;

3) формирование научной картины мира в процессе образования; процесс формирования научной картины мира представляет собой

континуум последовательных переходов от наивной к научной картине мира, обуславливающий многомерность сознания носителя языка.

## **1.2 Статус термина**

При рассмотрении статуса термина - центральной единицы терминоведения - в первую очередь необходимо обратить внимание на его взаимоотношения с основной единицей языка - словом. Проблема соотношения термина и слова долгое время являлась одной из наиболее важных в терминоведении и привлекала внимание исследователей в первую очередь, так как нельзя говорить о задачах терминологической работы, не определив ее основной объект - термин, а такое определение предполагает обязательное установление соотношения между термином и словом. Рассмотрение термина можно начать и с анализа его соотношения с системой терминов, его места в терминологии. Термин, прежде всего, относится к общему классу лексических единиц, и его принадлежность к специальной лексике является вторичной, специфической чертой, а эта специфика в первую очередь обусловлена соотношением и, в частности, оппозицией с общеупотребительной лексикой.

Проблема статуса термина вплоть до 70-х годов являлась предметом оживленной дискуссии терминоведов, и была вызвана, с одной стороны, стремлением противопоставить термины общеупотребительной лексике и вывести их за пределы языка, а с другой стороны - идентифицировать их с общей лексикой. В середине 70-х годов эта проблема несколько утратила свою остроту, так как к этому времени у терминоведов установилось понимание термина как слова, обозначающего специальное понятие. Наблюдавшиеся тенденции противопоставления терминологии общеупотребительной лексике или игнорирования различий между ними - «ни в форме, ни в содержании нельзя найти существенной разницы между словом общераспространенной, неспецифической лексики и словом лексики терминологической» [18, 104] - связаны не только с разницей в

отношении к терминологии инженеров и лингвистов. В определенной мере это может быть объяснено и тем фактом, что в специальной лексике можно встретить как единицы, резко отличающиеся по форме от общеупотребительных слов, так и единицы, совпадающие по форме с бытовой лексикой, причем в отдельных областях знания тот или иной вид терминов может преобладать. Тем не менее, во всяком лексиконе непременно есть некоторое количество лексических единиц, которые встречаются как в обыденной, так и в профессиональной речи - так называемые «консубстанциональные» термины [40, 436], которые вызывают ряд трудностей при выделении терминологической лексики из словарного состава языка. Относительно появления этих лексических единиц существуют различные мнения - одни специалисты считают их появившимися в результате заимствования из общебытовой речи, другие считают, что «каждое слово было некогда, в момент своего возникновения, термином, но не всякое слово является термином в языке в настоящий момент».

В результате изучения различных областей специальной лексики было установлено, что наряду с терминами существуют и другие специальные лексические единицы: номены [7, 288], профессионализмы [21, 11], профессиональные арготизмы [29, 48], или профессиональные жаргонизмы [9, 155], предтермины [23, 34] и квазитермины [24, 121] (описательные наименования понятий, не соответствующие лексическим требованиям), терминоиды (наименования формирующихся понятий) [38, 67], прототермины (наименования специальных представлений [11, 15]). Эти специальные лексемы имеют ряд общих признаков с терминами, но имеют и отличия.

Номены - это наименования единичных понятий, а также конкретной массовой продукции, воспроизводимой по одному и тому же образцу заданное число раз [17, 138]. Разница между термином и номеном

заключается в том, что номены называют единичные понятия, а термины - общие понятия.

Предтермины - это специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину. В качестве предтерминов обычно выступают: описательный оборот - многословное номинативное словосочетание, используемое для называния понятия и позволяющее точно описать его сущность, но не отвечающее требованию краткости; сочинительное словосочетание; сочетание, содержащее причастный или деепричастный оборот [10, 9].

Предтермины используются в качестве терминов для именования новых понятий, для которых сразу не удастся подобрать подходящие термины. От терминов предтермины отличаются временным характером, неустойчивостью формы, не выполнением требований краткости и общепринятости, зачастую и отсутствием нейтральности. В большинстве случаев со временем предтермины вытесняются терминами. В ряде случаев замены предтермина лексической единицей, более соответствующей терминологическим требованиям, затягивается, и предтермин закрепляется в специальной лексике, приобретая устойчивый характер и становясь квазитермином.

Терминоид - специальная лексема, используемая для называния так называемых натуральных, т.е. недостаточно устоявшихся (формирующихся) и неоднозначно понимаемых понятий, не имеющих четких границ, а значит, и дефиниций. Поэтому терминоиды не имеют таких терминологических свойств, как точность значения, контекстуальная независимость и устойчивый характер, хотя и именуют понятия.

Прототермины - это специальные лексемы, появившиеся и применяющиеся до появления наук (самые ранние около 30-40 тыс. лет назад), поэтому они называют не понятия, возникающие с появлением науки, а специальные представления. Прототермины с тех пор не исчезли -

они дошли в сохранившейся ремесленной и бытовой лексике, подчас принимая форму «народной терминологии», используемой параллельно с научными терминами, но без связи с понятийной системой. Таким образом, многие базовые термины старых терминологий когда-то были прототерминами и сохранили ряд своих черт - использование для мотивации случайных, поверхностных признаков или отсутствие мотивированности.

Обычно понятие термина задается через его свойства, реализуемые в терминосистеме. В отличие от обычной лексики, использование терминов основывается не на интуиции, а на имеющихся определениях. В несколько меньшей степени это распространяется на номенклатурную составляющую терминосистем. Термину, как правило, сопоставляется одно значение; желательно, чтобы в терминосистеме отсутствовала омонимия терминов. Разумеется, это имеет характер тенденции, а не безоговорочного правила.

Языковые факты, пишет Татаринov В.А. [35, 311], опровергают сложившееся мнение о стремлении термина к однозначности и необходимости моносемантизации всех терминов. Полисемия термина не является показателем его неточности. Чем сильнее развита система многозначности в терминологии, тем основательнее изучен предмет мысли, тем точнее установлены связи между общенаучными понятиями и отраслевым концептуальным аппаратом, тем категоризованнее и структурированнее предстает объект изучения. Полисемия термина отражает поступательный ход развития науки и выражает в семантической структуре слов принципы категоризации мира с помощью языка в не меньшей степени, чем это достигается путем отражения в морфологической структуре слов.

Наиболее важной является разработка В.А. Татаринovым проблемы многозначности термина. Структура значения термина в основном сохраняет особенности семантической структуры слова. Основной семантический объем термина задается его дефиницией и может

варьировать как интенционально, так и экстенционально в диахронии или в синхронии. Неоднозначность термина выдвигается на первый план, выступая в трех формах: амбисемии, эврисемии и полисемии.

Амбисемия характеризуется неопределенностью содержания, вызываемой не отсутствием точности в описании предмета мысли, а стремлением различных научных школ и отдельных исследователей к более глубокому проникновению в сущность объекта исследования, стремлением отразить его ранее не изученные стороны и аспекты.

Эврисемия отличает моносемный характер термина. Семантика термина-эврисеманта характеризуется высшей степенью обобщенности, что позволяет использовать его по отношению к неопределенному количеству денотатов (например, немецкий термин *Gehaeuse* - "корпус, оболочка").

Полисемия - это способность термина иметь два или несколько взаимосвязанных значений, между которыми существуют отношения производности, взаимной мотивированности и категориальности. Полисемия термина выражает в определенной степени изоморфно отношения между логико-понятийными категориями соответствующей сферы человеческой деятельности.

Констатация таких форм неоднозначности, как амбисемия и эврисемия, еще раз подтверждает, что не может быть знака равенства между понятиями точности (семантической определенности) и однозначности термина. Это несравнимые понятия. Термин точен вне зависимости от принадлежности к тому или иному семантическому разряду, но при условии, что объем выражаемого им понятия постоянно уточняется.

Такие семантические классы терминов как синонимы, варианты, антонимы, партитивы, гипонимы, эквонимы и аспективы, имеют едва ли не большее распространение, чем соответствующие группы слов в общелитературном языке. Благодаря этим разрядам терминологических



единиц выражаются многообразные логико-понятийные взаимосвязи в терминологии. С помощью множественности номинативных средств языка реализуется лабильность мыслительных структур.

### **1.3 Процессы терминообразования**

Процессы терминообразования подчинены общим законам научно-мыслительной деятельности. Термины создаются как средство номинации понятий, предметов или явлений или как способ фиксации полученного знания. Для этого в терминообразовании сложились все необходимые средства, такие как терминологические элементы, терминологические модели, и способы образования терминов (лексикосемантический, морфологический, синтаксический и способ заимствования). Значительное место в исследовании терминологических процессов занимают понятия мотивированности, системности и внутренней формы термина.

Важной особенностью терминологии можно считать отсутствие у этого слоя лексики экспрессивного компонента значения и стилистических характеристик, отличных от нейтрального или научного стилей. Одним из важных свойств термина является содержательная точность, под которой обычно понимается четкость, ограниченность значения терминов. Эта четкость значения обусловлена тем, что специальное понятие, как правило, имеет точные границы, которые обычно устанавливаются с помощью научного определения (дефиниции), которое одновременно является и определением значения термина как специальной лексической единицы. Поэтому дефиниция является необходимой принадлежностью термина, играя важную роль в выделении терминологической лексики из словарного состава языка. Предопределяя точность термина, дефинированность обуславливает и такие его свойства, как независимость от контекста, однозначность. Ряд признаков термина детерминируется его основной функцией обозначения понятия. Так, объективность содержания понятия делает отражающий его термин стилистически нейтральным, не

возбуждающим каких-либо добавочных ассоциаций. Необходимость в удобных названиях для новых понятий требует создания новых терминов или тщательного выбора из существующих лексических средств выражения понятий.

Термины не только могут терять свой терминологический статус, но и переходить из одной науки в другую. Этот процесс называется ретерминологизацией. Еще одним признаком термина, также обусловленным его основной функцией, является его номинативный характер. Это значит, что в качестве терминов как специфических языковых единиц обычно рассматриваются имена существительные или построенные на их основе словосочетания.

При рассмотрении характеристик термина и требований к нему целесообразно исходить из того положения, что термин как знаковая единица должен рассматриваться в трех аспектах: синтаксическом, семантическом и прагматическом. В соответствие с этим требования к термину можно разделить на три группы: требования к форме термина, к его значению, а также специфические требования, обусловленные особенностями употребления термина.

К содержанию термина обычно предъявляются следующие требования: 1) непротиворечивость семантики термина, отсутствие противоречия между лексическим значением термина как слова и значением, получаемым им в данной терминологии, то, что Лотте Д.С. называл соответствием термина отражаемому им понятию [27, 160]. 2) однозначность термина в данной сфере употребления (если данная лексическая форма используется в других значениях в других областях знания, то это не влияет на однозначность в данной области знания). 3) полноточность (отражение в значении термина минимального количества признаков, достаточных для идентификации обозначаемого им понятия).

К форме термина обычно предъявляются следующие требования: 1) соответствие нормам языка, то есть отсутствие профессиональных

жаргонизмов; 2) краткость (поскольку громоздкость термина препятствует его широкому употреблению в речи), в которой можно выделить лексическую краткость (нетавтологичность) - фиксацию в форме термина минимального количества идентификационных признаков, отсутствие «пустых» элементов, не несущих смысловой нагрузки; 3) с предыдущим требованием тесно связано требование деривационной способности термина, поскольку от кратких форм намного легче образуются производные; 4) большая распространенность фонетических, графических, морфологических, словообразовательных, синтаксических и других вариантов терминов является причиной появления требования инвариантности терминов - отсутствия разнобоя в написании, поскольку это затрудняет общение специалистов, не говоря о том, что формальная разница часто приводит к семантической дифференциации; 5) желательным свойством термина является его мотивированность, семантическая прозрачность, позволяющая составить представление о называемом термином понятии, наиболее полным выражением которой следует считать системность термина - возможность отражения в структуре термина связи называемого понятия с другими в данной системе понятий, места этого понятия в данной понятийной системе. Иногда под системностью и мотивированностью понимается только отражение термином места понятия в системе или одинаковость терминопонятийных элементов при построении однотипных словесных комплексов для передачи однородных отношений между простыми понятиями, входящими в состав более сложных.

Среди прагматических требований, обусловленных спецификой функционирования термина, можно выделить следующие: 1) внедренность, которая характеризуется общепринятостью термина специалистами, научной общественностью, или его употребительностью; 2) потребности международного общения специалистов в связи с растущей тенденцией к интернационализации исследований, увеличением обмена

научной и технической информацией отражаются в росте престижа интернационализмов, то есть одинаковых или близких по форме и совпадающих по содержанию терминов, употребляемых в нескольких языках; 3) требование современности термина реализуется путем вытеснения из употребления устаревающих терминов, заменой их современными; 4) благозвучность термина, имеющая два аспекта. Удобство произношения терминов требует их орфоэпической благозвучности. Кроме того, термин не должен вызывать нежелательные ассоциации вне узкоспециального употребления, не должен обладать ассоциативной неблагозвучностью. [15, 20].

Существует ряд особенностей значения слова-термина по сравнению со значением общеупотребительного слова:

1. Значение слова-термина соотносит его прежде всего не с отдельным предметом, а с их классом, рядом, типом; значение слова-нетермина соотносит его прежде всего с конкретной вещью, предметом, свойством, процессом, хотя в определенных контекстах слово-нетермин соотносится с понятием или общим представлением.

2. Значение слова-термина соотносит его с профессиональным научным или техническим понятием; значение слова-нетермина соотносит его не только с бытовым понятием или общим представлением, но и с эмоцией, волевым импульсом, эстетическим переживанием.

3. Значение слова термина соотносит его с потребностью дефинирования; значение слова-нетермина такой соотнесенности не имеет, хотя дефинирование и допускает.

4. Значение слова-термина может подниматься на высшие ступени отвлечения от действительности и даже порывать связи с ней; значение слова-нетермина, как правило, остается на низших ступенях отвлечения от действительности.

5. Значение слова-термина допускает формирование индивидуальных, свойственных отдельным ученым понятий; значение

слова-нетермина, как правило, препятствует возникновению таких понятий, значение слова-нетермина коллективно, а не личностно (личностным может стать применение слова).

6. Значение слова-термина соотнесено с определенной профессиональной деятельностью и поэтому требует освоения в сфере этой профессии; значение слова-нетермина соотнесено с непрофессиональными потребностями человеческого общения и поэтому усваивается вне рамок профессионального отношения к действительности.

#### **1.4 Классификация терминов**

Общую классификацию терминов целесообразно проводить исходя из их морфолого-синтаксической структуры. При этом обычно выделяются два основных типа терминов: термины-слова и термины-словосочетания.

##### Термины-слова

Классификация осуществляется в соответствии с морфемной структурой слова:

1. Непроизводные - звук, граф, модель, драма и пр.
2. Производные - итерация, сказуемое, стилистика и пр.
3. Сложные - местоимение, атмосфера, тавтология и пр.
4. Аббревиатуры - ИПС, НТТ, АСУ и пр.

Морфологическая структура терминов может быть разной: в текстах употребляются самостоятельно и в составе терминологических словосочетаний - термины существительные, глаголы, прилагательные и наречия.

По преимуществу именной характер научно-технического стиля был замечен еще Г.О. Винокуром. Он заметил, что «глагольность» как грамматическая категория действия, в технической терминологии выступает не в форме самих глаголов, которые не могут быть выразителями логического субъекта, а в форме отвлеченных

существительных, сохраняющих значение действия, но сочетающих его с значением абстрактной предметности. Однако в разных сферах деятельности терминологические системы проявляют характерные только им черты. В технике терминологизируются такие категории понятий: процессы (явления), предметы техники (материалы, орудия, инструменты, детали и пр.), свойства, расчетные понятия, единицы измерения.

В лингвистике широко употребляются глаголы с общенаучным терминологическим значением, в математике употребляются терминологические предикаты в форме глагола, краткого прилагательного или причастия.

Прилагательные принимают большое участие в терминообразовании, являясь необходимыми элементами составных (сложных) терминов, но в составе сложного термина прилагательные несамостоятельны, а выполняют функцию определения. При субстантивации прилагательные выполняют самостоятельные функции.

В словари включаются преимущественно имена существительные и именные словосочетания, так как этот тип терминов 1) называет предметы и выражает понятия о них, являющиеся основой коммуникативных процессов; 2) обладает высокой частотностью в научно-технических и специально-профессиональных текстах.

#### Термины-словосочетания

Термины-словосочетания классифицируются в соответствии с типом их структуры:

1. Простые словосочетания, состоящие, как правило, из двух знаменательных слов, одно из которых является главным, а другое зависимым, определяющим: безударный слог, гласный звук и пр.

2. Сложные словосочетания, в которых зависимые слова определяют различные аспекты значения главного слова: будущее время совершенного глагола, творческая индивидуальность писателя и пр.

По морфологическому типу главного слова выделяются:

1. **Субстантивные словосочетания** (с существительным в роли главного слова):

- с именем существительным, предложные и беспредложные: время глагола, видовые оттенки в системе времен и пр.

- с именем прилагательным: речевая характеристика, экспериментальная фонетика и пр.

- с порядковым числительным: второе спряжение, третье лицо и пр.

- с причастием: несклоняемое существительное, переведенный текст и пр.

2. **Адъективные словосочетания** (с прилагательным или причастием в роли главного слова):

- с именем существительным, беспредложные: полученное методом; и предложные: полученное в эксперимента и пр.

- с наречием: широко распространенные

В этих случаях, в зависимости от контекста, главное слово (прилагательное или причастие) либо субстантивируется, либо выполняет функцию определения уже в составе субстантивированного словосочетания.

3. **Глагольные словосочетания:**

- с именем существительным: склонять слово, анализировать текст и пр.

Терминологичность адъективных и глагольных словосочетаний определяется их понятийной, специально-профессиональной соотнесенностью; их значение для терминологий состоит, в первую очередь, в том, что различные части речи играют большую роль в терминообразовании, определяя синтаксическую структуру словосочетания, его грамматическую модель.

Термины-словосочетания могут быть распределены по типам в зависимости от синтаксической структуры словосочетания, грамматической модели термина.

Модели терминологических словосочетаний могут быть образованы по четырем типам: модели линейной структуры без предлогов; линейной структуры с предлогами; нелинейной структуры без предлогов; нелинейной структуры с предлогами.

Дифференциация моделей линейной и нелинейной структуры основана на том, что имеется класс терминологических словосочетаний, в которых одно подчиняющее слово присоединяет несколько грамматически зависимых слов. Естественно, что не все грамматически зависимые слова контактны главному слову. Как правило, после главного слова следует зависимое существительное в функции беспредложного дополнения (чаще всего существительное в родительном падеже без предлога) или слово в функции несогласованного определения; затем следуют слова, имеющие синтаксическую функцию предложного дополнения и обстоятельства, например, «словообразовательная соотнесенность термина с однокоренными терминами».

Очевидно разнообразие грамматических структур терминов: участвуя в профессиональной коммуникации, терминологические единицы стремятся к реализации различных грамматических форм и категорий, присущих им как единицам языка.

Важной частью терминоведческой деятельности является перевод научно-технической терминологии. Для облегчения перевода терминов разработаны некоторые рекомендации, формирующие основу работы переводчика-специалиста в сфере терминологии [22, 45]. В идеальном случае перевод предполагает поиск эквивалента в языке-цели - языке, на который осуществляется перевод. При отсутствии эквивалента в языке-цели новый термин может быть создан на основе уже имеющихся в нем



других слов, близких по значению (ср. русское слово дерево получило развитие как термин теории управления, теории классификации и информатики в словосочетаниях типа дерево целей). Возможно также семантическое калькирование (tree structure и древовидная структура), структурное калькирование (ср. перевод греческого термина philosophia как любомудрие) и простое заимствование (know-how и варваризм ноу-хау). Если и эти способы перевода оказываются по тем или иным причинам невозможными, то используется описательная конструкция, распространенный оборот-определение.

## Вывод по первой главе

Делая вывод, можно утверждать, что терминоведение, которое возникло в середине XX века и представляет собой современную научную дисциплину, предметом которой являются термины и терминологические системы. Терминоведение включает в себя два раздела - теоретический и прикладной. К теоретическим задачам относятся: установление и описание специальных лексических единиц, анализ особенностей, отличающих их от общеупотребительной лексики; определение общих свойств терминов и терминологий; изучение структурного и словообразовательного состава терминов. Практические задачи: разработка методики нормализации и создания терминологий; установление критериев и принципов отбора и обработки специальной лексики; разработка методов, приемов и рекомендаций по переводу терминов. История терминоведения предстает как последовательная смена представлений о термине - сначала как об «особом слове», затем - как о «слове в особой функции», которое производно по своей природе и имеет в качестве основы «языковой субстрат». Термин, центральная единица терминоведения, относится к общему классу лексических единиц, и его принадлежность к специальной лексике является вторичной, специфической чертой, а эта специфика обусловлена оппозицией с общеупотребительной лексикой. Одним из его важных свойств является содержательная точность, т. е. четкость, ограниченность значения терминов. В результате изучения различных областей специальной лексики было установлено, что наряду с терминами существуют и другие специальные лексические единицы: номены, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, предтермины и квазитермины, терминоиды, прототермины. К форме термина обычно предъявляются следующие требования: 1) соответствие нормам языка, то есть отсутствие профессиональных жаргонизмов; 2) краткость; 3) деривационная способность термина; 4) инвариантность; 5) желательным свойством термина является его мотивированность, семантическая

прозрачность, позволяющая составить представление о называемом термином понятии.

## Глава 2

### СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ ГОСТИНИЧНОГО БИЗНЕСА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

#### 2.1 Структурный анализ терминов гостиничного бизнеса

Анализ терминов международного туризма в английском языке рассматривает разбор типовых морфемных моделей структуры терминов и закономерности их формирования. Выявление степени продуктивности моделей, участвующих в создании специальных единиц определенной отрасли научного знания, позволяет уточнить способы, при помощи которых формировалась анализируемая терминология, а также позволяет прогнозировать пути ее дальнейшего развития. Цель анализа состоит в определении типов участвующих в словопроизводстве словообразовательных моделей.

Сфера понятий, обозначенных терминами, относящимися к туристической терминологии, связана, прежде всего, с человеком. В настоящее время отмечается возросший интерес к человеку и ко всем явлениям, с ним связанным, что отражается в языке, в том числе и в туристической терминологии. Следовательно, выявление наиболее продуктивных словообразовательных способов и морфологических моделей, участвовавших в создании туристической терминологии, делает актуальной попытку прогнозирования дальнейшего развития названной отрасли знания.

В работе с терминологией туризма сложности возникают уже на этапе отбора источников специальной лексики, подлежащей исследованию. Естественным инструментом в области инвентаризации и упорядочения лексики представляются толковые терминологические словари. На этапе сбора лексического материала, принадлежащего сфере русской терминологии туризма, было обнаружено, что не представлено

практически никаких изданий в туристической области, которые до некоторой степени соответствуют определению толкового терминологического словаря. Из этого можно сделать вывод о том, что туризм как отрасль научного знания выделилась совсем недавно. На относительную молодость рассматриваемой сферы указывает и такое лингвистическое явление, как наличие предтерминов в составе соответствующей терминологии (AI, All inclusive (Все включено) — режим, включающий не только 3-разовое питание, но и дополнительные услуги, такие как легкий завтрак, закуски, легкий ужин, напитки входят в стоимость, иногда это могут быть только напитки местного производства, а иностранные продаются за дополнительную плату; AP (American plan) — это вариант проживания в отеле, в оплату которого входит 2 или 3 разовое питание (полупансион или пансион); Business - большой номер с компьютером, факсом, пригодный для работы).

Отмечено, что исследуемая терминология характеризуется большим количеством общеупотребительных слов, наличие которых свидетельствует, во-первых, о том, что рассматриваемая терминология имеет тесные связи с общеупотребительным языком; во-вторых, рассматриваемая терминология обслуживает не только специалистов в области туризма, но и в силу своей специфичности является востребованной людьми, пользующимися ее услугами.

Проведенный структурный анализ терминов выявил, что с точки зрения формы, полилексемные термины преобладают над монолексемными, что является характерной чертой терминологий европейских языков. Доминирование многословных терминов объясняется сравнительно недавним происхождением лексических единиц данной тематической группы как в русском, так и в английском языках. Рассмотрение структурных особенностей многокомпонентных атрибутивных словосочетаний, принадлежащих исследуемой группе терминов, позволило выделить субстантивную модель как

доминирующую. Ей соответствует 122 словосочетание, что составляет 63% от общего числа исследуемых английских терминов (BO (bed only), RO- размещение без питания; BV (Beach view) - вид на пляж; ExB (Extra Bed) — дополнительная кровать; GV (Garden view) - вид на сад; ADR (Average Daily Rate) — средняя цена номера: общая выручка номерного фонда за прошедшие гостиничные сутки, разделенная на число проданных комнатно-ночей; Amenity Order - бланк заказа на обслуживание VIP клиентов; FB+ — Full board plus расширенный вариант полного пансиона, напитки на обед и ужин включены в стоимость проживания).

Указывается, что моноксемные терминологические единицы составляют чуть меньше половины анализируемых специальных лексических единиц. Однако однословные термины служат для обозначения понятий, которые являются базовыми, основными в данной области знания, и в среднем они используются чаще, чем полилексемные термины. (SGL (Single) — одноместное размещение в номере или одноместный номер; STD (Standard) - стандартный номер; Occupancy - загрузка отеля; (Service) – услуга; (Buffet) - Шведский стол; Forecast - сводка предполагаемой загрузки гостиницы на определенный отрезок времени ( прогноз); Grandmaster - один ключ, который открывает все гостевые комнаты, которые закрыты снаружи; TRPL (Triple) — трехместный номер или трехместное размещение в номере)

Анализом установлено, что в английском языке наблюдается следующая картина. Простые по своему составу лексемы доминируют над иными типами терминов. Аффиксных лексем несколько меньше, чем сложных: аффиксных - 14 лексемы (8% от числа исследуемых английских лексем). Примерами служат следующие лексемы: Referral - система бронирования, когда в комнате остается что-то из личного имущества гостя до его следующего приезда; Skipper - гость, который уехал тайком, оставив неоплаченный чек; Supervisors Супервайзер – служащий гостиницы, который осуществляет контроль за работой смены горничных,

проверяя убраны ли помещения в соответствии со стандартами; Main building - основное здание; Hospitality (гостеприимство) происходит от старофранцузского “хоспис”, что означает “странноприимный дом”, прообраз гостиницы; Booking — термин, используемый для обозначения свершившейся продажи/сделки; Visiter - человек, приехавший в другую страну, преследующий любую цель, кроме приобретения заработка от своей профессиональной деятельности. Сложных лексем выявлено 24 единиц (12% от количества анализируемых английских терминов), например: Беллмэн (Bellman) — служащий отеля, подносящий багаж и выполняющий поручения гостей; Басбой (Busboy) — младший служащий ресторана, бара (разлив воды, уборка столов, пепельниц и т.д.); Tourist Class - эконом класс, в номере такого класса гость не имеет личной ванны. Анализ показал, что самым древним способом образования монологических английских специальных лексем представляется внутриязыковое заимствование, сопровождающееся терминологизацией общеупотребительного слова. Самым молодым способом образования монологических английских терминов является аббревиация. Слова-аббревиатуры представлены 9 лексемами (2% от числа анализируемых английских лексем doorman - швейцар, привратник, вышибала; aparthotel (отель, в котором номерной фонд состоит преимущественно из апартаментов с небольшой кухней); Motel - плавучий отель (сокращение от двух слов: boat — лодка и hotel — гостиница); ecotour (экологический тур); eco - tourism (экотуризм).

Исследованием отмечено, что доминирующим способом терминообразования для английских специальных единиц является синтаксический способ. В результате его действия образованы 84 английские специальные лексемы (43% от числа исследуемых англоязычных терминов): bed tax - налог на номер; beach view - вид на пляж; continental breakfast - легкий завтрак, самый бюджетный вариант

завтрака; door signs - специальные таблички; free of charge - перечень услуг, которые предоставляются бесплатно.

Анализом установлено, что наиболее распространенным видом составных терминов в английской терминологии, является двухкомпонентное атрибутивное словосочетание: с именем существительным в функции препозитивного определения (45 терминов, 23% от общего числа анализируемых терминов). В качестве примеров можно привести следующие лексемы: bed tax - налог на номер; family room - семейный номер, размером больше стандартного; family studio - номер для семьи с двумя смежными комнатами; Guest History (Guest Profile) — информация о пребывании гостя в отеле; garden view - вид на сад.

Отмечено, что заимствования иноязычных лексем было в основном из французского языка, были заимствованы французские лексемы route (маршрут); quay (причал); porter (проводник); а также произведены заимствования из испанского (cafeteria - кафетерий); шведского (smorgasbord – «шведский стол»), голландского языков (snack – легкая закуска).

Установлено, что среди способов образования терминов имеет место семантическая деривация, большинство образовалось в результате терминологизации общеупотребительного слова: boat (лодка); hall (холл); car (вагон).

Отмечается, что самым продуктивным в английской терминологии способом оказалось словосложение, в результате которого была образована 24 английская специальная лексема (12% от числа исследуемых английских терминов): breakfast (завтрак); campground (кемпинг); doorman - швейцар; grandmaster - один ключ, который открывает все гостевые комнаты, которые закрыты снаружи; HotelGarni - Отель без ресторана (даже без завтрака); Housekeeping - административно-хозяйственной служба гостиницы.



В результате действия морфологического способа при помощи суффиксации образовалось 14 (8% от числа английских терминов) английских лексем – tourist (путешественник, проживающий в месте назначения не менее 24 часов, цель поездки которого - отдых, бизнес, семья, определенная миссия, встреча); Hotelier (человек, являющийся владельцем или представителем топ-менеджмента гостиничного предприятия); skipper (гость, который уехал тайком, оставив неоплаченный чек).

## **2.2 Способы перевода терминов гостиничного бизнеса**

Анализ проблем развития отечественного туризма на современном этапе позволяет выделить одну из базовых его проблем – отсутствие единой системы понятий и определений, которыми пользуются исследователи туризма в науке, а также представители правовой системы государства, рассматривающие спорные вопросы, связанные с практикой туризма. Это - туроператоры и турфирмы, предприятия, непосредственно оказывающие туристские услуги на месте их потребления, туристы, экскурсанты и другие заинтересованные субъекты, деятельность которых прямо или опосредованно связана с туризмом. Главным условием успешного осуществления любой деятельности, которая законодательно регулируется государством, является наличие общей, единой для всех системы определений, которая должна приниматься за основу всеми ее субъектами. Жесткое следование этой системе исключает разночтения в толковании используемых терминов, ее отсутствие может вызвать самые неблагоприятные последствия в практических действиях субъектов туристской деятельности. Актуальность данного вопроса подтверждается фактом первоочередного рассмотрения Госдумой РФ в период весенней сессии в марте 2012 года проекта закона «О внесении изменений в Федеральный закон «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» в части уточнения понятий и совершенствования

государственного регулирования в сфере туризма [28]. На сегодняшний момент выделяются следующие негативные последствия отсутствия этой единой системы. Так, Я. В. Вольвач, практикующий адвокат, указывает, что вопросы оказания и предоставления туристских услуг потребителю все чаще становятся предметом рассмотрения возникших в практике туризма споров в судебном порядке [34].

В западном научном сообществе существуют четыре метода перевода терминов, которым присущи специфические характеристики соответствующего иностранного языка: использование функционального эквивалента, свойственного культурным и языковым традициям страны (cultural/ functional equivalent), буквальный перевод каждого слова (translating word by word), заимствование оригинального термина языка-источника (transcribing), создание неологизмов (neologising).

В современном российском переводоведении предлагаются следующие способы перевода терминов:

1. Подбор в языке перевода лексического эквивалента термина языка оригинала. Это наиболее оптимальный способ перевода. Однако прибегать к данному способу возможно только в тех случаях, когда уровень общественного развития стран языка оригинала и языка перевода совпадает. Например, русский термин «Лицо, достигшее возраста 12 лет, взрослый» переводится английским термином " Adult", а английский туристский термин " Apartment" - русским термином «тип номеров, приближенных к виду квартир». Термин «горящие путевки» или «спецпредложения» - путевки или туры, которые появляются за короткий срок до начала путешествия, рассчитаны на конкретные даты и конкретные отели, как правило, продаются со значительными скидками. В Великобритании используется термин "Late deals", в США - "Last-minute specials". Как правило, термины-эквиваленты разных языков уже присутствуют в обоих языках, таким образом при переводе не нужно

придумывать новые термины или неологизмы, а необходимо подобрать уже имеющийся в языке термин.

2. Семантическая калька, которая имеет место быть при совпадении в обоих языках структуры переводимой лексической единицы. Данный способ называется семантическим калькированием, так как семантика терминов является общей для обоих языков, в то время как структура термина, создаваемого в языке оригинала, соответствует нормам языка оригинала, а структура термина в языке перевода - нормам данного языка. Английский термин " Business Plan" передается в русском языке термином «Бизнес-план», а «Brand» передается «Бренд».

3. Еще один вид калькирования - это структурная калька (структура лексической единицы заимствуется при переводе вместе с этой единицей). Например, термин «приглашение» - калька с английского " invitation card ", «туристическое агентство» - " travel agency". Появление новых инородных моделей термина в языке перевода становится результатом поэлементного перевода сложных лексических единиц, где каждому элементу в языке оригинала соответствует эквивалент в языке перевода. Принимая во внимание структурно-типологические особенности английского языка, можно выделить следующие закономерности перевода терминов-словосочетаний на русский язык:

а) прилагательное/причастие + существительное: Full House – "полный дом" — термин обозначает загрузку гостиницы на 100% (все номера проданы), late arrival - позднее прибытие, Free Independent Treveller — индивидуальный турист (путешественник);

б) существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже: Beach view - вид на пляж; Sea view - вид на море, free of charge - перечень услуг (которые предоставляются бесплатно);

в) существительное + предложный оборот: bed tax - налог на номер, parking facilities -места для стоянки, inclusive terms - тариф на размещение и питание.

Одни заимствованные элементы структуры перевода остаются в языке перевода в результате калькирования, другие не приживаются в языке и фигурируют лишь в изолированных структурных кальках.

4. Еще один наиболее распространенный способ перевода терминов - заимствование, т. е. структура, семантика и форма термина полностью заимствуются из языка оригинала в процессе перевода. В то же время необходимо различать заимствования, входящие в употребление в результате непосредственных контактов двух языков, и интернационализмы, построенные в значительной мере из греко-латинских элементов, которые применяются в процессе межкультурной и международной профессиональной коммуникации.

Если термин появляется в языке перевода вместе с новым понятием или явлением, которое он обозначает, в таком случае данное появление можно назвать положительным и допустимым. Так, в русский язык из английского языка перешел термин «бунгало» (bungalow), «сингл» (single), «бизнес-план» (Business Plan) и другие. Однако зачастую заимствованные термины становятся дублетами уже существующим в языке терминам.

В последние десятилетия в России метод заимствования широко применяется при переводе терминов в туристическом, рекламном дискурсе, а также в гуманитарных и общественно-политических науках. Узкоспециальную лексику сферы туризма можно разделить на несколько групп:

1) первая группа - это заимствования из английского языка, термины, обозначающие факты и явления действительности, не существовавшие в России ранее. Это можно объяснить экстралингвистическими факторами. После распада СССР и падения «железного занавеса» на рынке появилось большое количество туристических фирм и еще большее число услуг и предложений для путешественников. В то же время отсутствовала терминологическая база для наименования новых туристических продуктов и услуг, ранее не имеющих места в российской

действительности. Ввиду интернационального характера и необычайной распространенности английского языка во всем мире в различных сферах деятельности появилась тенденция к заимствованию слоя туристических терминов именно из данного языка. Это отразилось в заимствованиях путем калькирования (guaranteed rooms, All inclusive), транскрипции и транслитерации (camping, tour, duty-free), варваризмов (Backup, Executive Suite);

2) вторая группа терминов сферы туризма - это заимствования новых англоязычных терминов для обозначения уже существующих понятий в русском языке по причине всеобщей европеизации и тяги ко всему иностранному, а значит более модному и престижному. В этой группе встречается большое количество уже знакомых нам лексических единиц. Вероятно, это связано с менталитетом российского, а ранее и советского человека, считающего, что все иностранное, так сказать, заграничное, лучше, чем российское. Поэтому когда мы слышим или употребляем лексические единицы иностранного происхождения, на подсознательном уровне мы уверяем себя, что это явление или предмет должно быть хорошим, высококачественным, не таким, как в нашей стране. Это вызывает положительные ассоциации, преимущественно в сочетании с положительными оценочными прилагательными. Например, термин «отель», употребляемый вместо русских терминов «гостиница», «дом для временного проживания», ассоциируется с дорогим путешествием, высококлассным обслуживанием, комфортом высшего разряда во время посещения заморских стран и получением незабываемых впечатлений и удовольствий, в то время как «гостиница» - лишь место, дом для временного проживания. Зачастую туристические фирмы и агенты используют такую терминологию в рекламных целях для привлечения туристов. Таким образом они создают впечатление необычности того или иного явления за границей, показывают его отличие от России. Иногда такое употребление терминов является тавтологией. Например, в термине

«такси-кэб», лексическая единица «кэб» итак означает такси, а следовательно получается «такси-такси».

5. В некоторых случаях термин должен быть переведен при помощи описательной конструкции. В особенности это применимо к безэквивалентным терминам, передающим реалии конкретной страны. Однако при использовании данного метода перевод чаще всего оказывается довольно объемным, хотя и полностью раскрывается исходное значение термина. American plan - full board hotel tariff, which includes room and three meals per day (breakfast, lunch, dinner) - «гостиничный тариф, включающий в себя стоимость размещения и трехразового питания».

6. Новая терминологическая единица может появиться в языке путем придания нового значения уже существующему в данном языке слову под влиянием иностранного термина. Например, термин «сезонные нормы» от англо-американский термина "seasonality" в русском языке получил новое значение в туристическом контексте.

7. Перевод некоторых терминов дается при помощи лексических трансформаций, в частности генерализации или обобщения и конкретизации значений. Такой способ перевода называется трансформационным переводом и применяется, когда термин языка оригинала не имеет точного соответствия в языке перевода.

Заимствование из английского языка. Аналог в русском языке

Price List Прайс-лист Прейскурант

Taxi-cab Такси-кэб Такси

Service Сервис Обслуживание

Fastfood Фаст-фуд Быстрое питание, закусочная

Agent Агент Посредник

Tour Тур Поездка, путешествие

Topless Топлесс Без верхней части одежды

Snackbar Снек-бар Кафе или бар, где подают легкие закуски (буфет)

«Конкретизацией» называется замена слова или словосочетания языка оригинала с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением. Обратное явление, то есть замена единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением, носит название «генерализации». Например: Free Independent Traveller — «дикарь» (индивидуальный турист). В данном случае видно, что соответствие получено путем целостного преобразования внутренней формы английского слова.

В сочетании с другими способами передачи значения безэквивалентной лексики (транскрипция, калькирование, лексическая замена) используется трансформационный перевод. Такое их употребление приводит к грамматическим трансформациям в синтаксической структуре предложения.

Проблема перевода терминов занимает особое место в современном языкознании, является предметом исследований многих современных ученых. В. Н. Комиссаров пишет, что задача перевода - обеспечение эквивалентности как «общности содержания ... текстов оригинала и перевода». При переводе специальных текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. При переводе специализированных текстов практически невозможна стопроцентно полная и точная передача содержания оригинала, главным образом, из-за отличия в языковых системах, явлениях действительности, из-за по-разному сформировавшихся традиций номинации понятий.

Индустрия туризма испытывает на себе трансформирующее влияние глобализации. Историческое развитие туризма и общепланетарные глобализационные процессы, включая глобализацию на уровне языка, закрепили английский язык в качестве базового языка международного туризма. Английский язык, признанный языком международного общения,

является официально признанным инструментом фиксации, хранения, распространения терминов туризма, как в синхронии, так и в диахронии. Как мы говорили выше, одним из инструментов обогащения языка является заимствование. Если заимствованное слово отвечает текущим потребностям языка и не противоречит узусу (общепринятое носителями данного языка употребление языковых единиц, слов, устойчивых оборотов, форм, конструкций) его носителей, то оно неизбежно встраивается в систему языка и становится привычными. Такие слова, как *tourism, tourist, hotel, transit, cruise, studio* тоже когда-то были заимствованы, однако сегодня мы воспринимаем их как вполне русские. Интересно отметить, что их иноязычное происхождение носителями русского языка уже почти не ощущается и только лишь этимологический анализ может помочь вернуться к истокам таких слов. По мнению А. А. Завтур и М. В. Крат «...заимствование является одним из наиболее продуктивных способов терминообразования в русском языке, наличие большого количества англицизмов в русской терминологии свидетельствует о тенденции к сближению терминосистем двух языков» [16, 52]. Заметим, что тенденцию к сближению терминосистем имеют не только слова английского, но и французского, немецкого и других происхождений. Терминосистема туризма, фиксируя в языке новые туристские реалии, находится в постоянном динамическом обновлении. Несвойственное русскому языку сочетание звуков, в результате чего при произнесении происходит заминка в начале синтагмы, станут препятствием на пути его «обрусения». Интересно также проследить использование английского словосочетания *reception desk*, которое перешло в национальную терминосистему посредством транслитерации — «рисепшн». Это слово не органично для русской речи, особенно такие его производные, как «рецепционист», «на ресепшене», и т. п. Русский эквивалент — «регистратура», что ассоциируется с поликлиникой, но слово «ресепшн» более ассоциативно сфере гостиничного сервиса. Будет



интересно проследить, останется ли слово «ресепшен» («рецепция») в использовании или язык найдет более удачный вариант. Как пример неправильного употребления английского термина можно привести слово *suite*, которое по-русски произносят [сьют]. *Suite* — это номер повышенной комфортности, как правило это одна комната большой площади, которая имеет зону для отдыха. По-английски это слово произносится [swi:t], тогда как *suit* [s(j)u:t] — это костюм, комплект, набор одежды, прошение, процесс, но никак не номер повышенной комфортности в гостинице. Есть ряд английских слов, которые употребляются повсеместно и, вероятно, русский эквивалент для них найден не будет. Это слова, которые в сфере гостиничного бизнеса используются для характеристики гостиничного номера и представляют собой целое понятие. Например: *Hostel* / Хостел – (недорогая гостиница с небольшим набором услуг (без удобств в номере); *BG (bungalo)* / Бунгало – (отдельная постройка, используемая для размещения туристов, часто предлагается в тропических и южных странах); *Kingsize Bed* / Кингсайз - (кровать шириной более 180 см); *Studio* / Студия – (однокомнатный номер больше стандартного, с небольшой низкой перегородкой или однокомнатная квартира с небольшой кухней, совмещенной с комнатой). В настоящее время прослеживается тенденция перехода значительного пласта англоязычных терминов международной терминологической системы туризма в национальную терминосистему из англоязычной посредством транслитерации и сохранения таких слов в виде интернационализмов (слова, возникшие первоначально в одном языке и затем из него заимствованные в большинство других языков мира для обозначения этих понятий). Например, кейтеринг (*catering*), сингл (*single*), беллмэн (*bellman*). Ряд терминов сохраняется в английском написании (без транслитерации), например *bed & breakfast* («гостиница со схемой обслуживания «размещение и завтрак»). Однако эти понятия пока не закрепились в активном словаре ввиду их очевидной сложности

и трудности произношения. Возможными упрощенными соответствиями могут быть *bed & breakfast* (отель типа «ночлег и завтрак»). Даже при наличии аналогов в контактирующих национальных языках англоязычные термины в абсолютном большинстве случаев используются в национальных туристских индустриях и культурах параллельно с национальными, ассимилируясь в языке и речи, например, отель (*hotel*) — гостиница, ивент-менеджмент (*event management*) - событийный менеджмент, ивент-маркетинг (*event marketing*) — событийный маркетинг и др.

Существует такое явление, как моральное устаревание понятия или даже самого названия. Так, существовавшие раньше турбюро или бюро путешествий стали в настоящее время турагентствами; туристская путевка превратилась в туристский ваучер; групповод — в турлидера (*tour leader*), туристское направление стало дестинацией (*destination*); поощрительный туризм — ин센див-туризмом (*incentive tourism*); сопровождающий тургруппы — теперь трансфермен (*transferman*). Нередки случаи использования терминов «инкаминг» (*incoming*) вместо «въездной туризм» или «прием и обслуживание въездных туристских потоков», «аутгоинг» (*outcoming*) вместо «выездной туризм» или «организация отправки и обслуживание выездных туристских потоков». Использование подобных английских терминов может быть оправдано только специальной сферой их употребления, поскольку в профессиональной среде ценится быстрота и точность формулировок. Хочется надеяться, что в широком использовании подобные термины не приживутся. Как видим, многие из заимствованных слов прочно вошли в канву русского языка. Другие только пытаются прижиться в языке, но есть такие слова, которые, вероятнее всего язык не ассимилирует. Можно лишь с уверенностью утверждать, что это явление невозможно регламентировать и бесполезно с ним бороться, так как в итоге язык сам выберет нужную ему лексику.

Предтермины - предтеча заимствований. Следует отметить, что некоторые английские термины не имеют в русском языке полных эквивалентов. Их заменяют используемые в настоящее время предтермины, что свидетельствует о молодости исследуемой профессиональной отрасли. К предтерминам относятся специальные лексемы, используемые в качестве терминов для названия новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину (чаще всего – требованию краткости). К предтерминам можно, например, отнести лексемы: wholefood (or organic food restaurant (ресторан, в котором пища готовится из натурпродуктов); bed and breakfast (система гостиничного обслуживания, в цену которого входят предоставление номера и завтрак). Предтермины построены по модели сочинительных словосочетаний. Согласно мнению С.В. Гринева, к числу предтерминов относятся: 1. Описательный оборот – многословное номинативное словосочетание, используемое для названия понятия и позволяющее с достаточной точностью описать его сущность, но не отвечающее требованию краткости; 2. Сочинительное словосочетание - сочетания однородных членов предложения; 3. Сочетание, содержащее причастный или деепричастный оборот. Предтермины используются в терминологии для названия новых понятий на некоторое время, пока не удастся подобрать подходящие термины. От терминов предтермины отличаются временным характером, неустойчивостью формы, невыполнением требований краткости и общепринятости, зачастую и отсутствием нейтральности. В большинстве случаев, со временем предтермины вытесняются терминами. В ряде случаев - замена предтермина лексической единицей, более соответствующей терминологическим требованиям, затягивается, и предтермин закрепляется в специальной лексике, приобретая устойчивый характер и становясь квазитермином. На относительную молодость сферы туризма указывает

наличие явления, при котором многие русские термины существуют в речи, но еще не зафиксированы словарями.

Терминология, являясь частью общелитературной лексики и в значительной степени беря истоки из общелитературной лексики, не может изолироваться от законов и процессов ее развития и функционирования. Решение некоторых проблем перевода туристических терминов. При переводе туристических текстов необходимо учитывать, что они во многом являются рекламными (журнальные и газетные статьи, телепередачи, интернет). Поэтому переводчику приходится выполнять несколько задач. Ведь нужно не просто достоверно передать смысл текста, но и заинтересовать читателя той страной, местом или достопримечательностью, о которой идет речь в тексте. При этом важную роль в таких текстах играет смысловая нагрузка. Таким образом, нужно обращать особое внимание на такие моменты как: 1. Информация о менталитете, обычаях и традициях страны, особенностях национальной кухни. *Their people are so friendly and their hospitality is undisputable.* – А люди так дружелюбны, что невозможно не заметить их гостеприимства. 2. Особое внимание уделять географическим названиям. Некоторые географические названия калькируются, т. е. переводятся по частям с последующим их сложением в одно целое. Например, *St. Laurence River* — река св. Лаврентия, *Cape of Good Hope* — мыс Доброй Надежды, *New South Wales* — Новый Южный Уэльс. Большинство таких названий — кальки давнего происхождения. Новейшая тенденция в переводе географических названий склоняется даже к замене русских предлогов английскими. Так, родина Шекспира до конца прошлого века называлась Стратфорд-на-Авоне, в первую половину нашего века — Стратфорд-на-Эвоне, а в последних атласах и картах — Стратфорд он Эйвон. Следует иметь в виду, что при переводе с английского языка иноязычные географические имена мы должны передавать так, как они называются у себя на родине. *Munich* — Мюнхен, *Leghorn* — Ливорно, *Nuremberg* —

Нюрнберг, Venice — Венеция. Впрочем, и в русском языке традиционные названия даже европейских столиц часто не совпадают с их подлинными наименованиями (Париж, Рим). 3. Если есть какое-либо описание маршрутов, то их необходимо переводить точно и в соответствии с реальными указателями, иначе турист не сможет отыскать описываемое место. From the parking lot, return to the N2 and turn left to return to Sedgefield. - С автостоянки вернитесь на трассу N2 и поверните налево, чтобы возвратиться в Седжфилд. Travelling on you reach a T-junction. Turn left and continue to the Malachite Bird Hide approximately 1.5 km further on. – Продолжая путь, вы доберетесь до Т-образного перекрестка, затем поверните налево и, примерно через 1,5 км, вы приедете к парку «Малахитовый Птичий Тайник». Кроме этого, все информационные статьи и тексты о той или иной стране, не обходятся без национального колорита, ведь в нем проявляются характерные черты и особенности народа. Национальный колорит объединил в себе такие понятия как: реалии, фразеологизмы и идиомы, поговорки и пословицы. Несмотря на технический прогресс, развитие экономики, в любое время национальный колорит будет отличительной чертой того или иного народа.

Установлено, что, несмотря на фактически неисчерпаемые запасы слов, многоплановую их сущность, разнообразный характер связей, словарный состав языка представляет собой определенную систему, которая не выходит за пределы общезыковой системы, а наоборот, активно участвует в ее логическом развитии.

Синонимия терминов – один из видов несоответствия терминов и понятий терминов, т.е. избыточность средств формального выражения понятия. Проблема синонимии терминов, т.е. использования нескольких специальных лексических единиц для именованя одного понятия является одной из основных и наиболее важных проблем терминоведения [14, 304].

Синонимия (во всех формах проявления) особенно характерна для ранних этапов формирования терминологической системы, когда еще не произошел естественный (и искусственный) отбор лучшего термина и сосуществуют многие предложенные варианты терминологического наименования. Это же можно наблюдать и сейчас на примере формирования терминологии новых областей знания, к которой относится и исследуемая нами лексико-семантическая система.

Уровень синонимии в английском языке исследуемого лексико-семантического поля относительно высок. Примерами могут служить следующие термины: в английском списке: administrator – receptionist (администратор); stewardess – cabin girl (горничная); second class – economy class – tourist class (второй класс, эконом класс); accommodation – room (комната, номер).

В отличие от нетерминов, многие из которых многозначны, термины в пределах одной науки должны обладать однозначностью. Им должна быть присуща четко ограниченная, преимущественно мотивированная специализация и абсолютная семантическая точность. Называние одной лексической формой нескольких понятий, в особенности принадлежащих к одной предметной области, является одной из важных терминологических проблем, поскольку оно встречается практически во всех областях знания и приводит к многозначности и неточности значения термина, что затрудняет общение специалистов и ученых.

Проблема многозначности термина в течение долгого времени являлась одной из традиционных проблем терминоведения. Но случаи, когда одной лексической единицей называются несколько понятий, могут квалифицироваться как полисемия (многозначность) или омонимия. В течение ряда лет в терминологической литературе наблюдались колебания в атрибуции этого явления.

Исследовав семантические особенности термин «tour» в английском языке, мы можем сделать следующие выводы. Термин «tour» достаточно

распространен в английском языке. Oxford English Dictionary дает ему следующее определение: «a going or travelling round from place to place, a round; an excursion or journey including the visiting of a number of places in a circuit or sequence; often qualified, as cycling, walking, wedding tour». («Поход или путешествие с места на место, по кругу; экскурсия или путешествие, включающее последовательное посещение нескольких мест; часто квалифицируется как: велосипедный, пешеходный, свадебный тур»). Согласно «Словарю иностранных слов» русская лексема «тур» имеет значение: «один круг танца, а также одно законченное движение вокруг чего-либо или туда и обратно». Специализированные словари дают такие определения: «комплексная туристская услуга, путешествие, поездка, организуемая на индивидуальной или коллективной основе по определенному маршруту и программе с предварительным бронированием и приобретением проездных билетов, гостиничных, транспортных, экскурсионных услуг и услуг питания, оформление виз, страховки и т.д.», «туристическое путешествие с заранее спланированными параметрами (маршрут, сроки, набор услуг); организуется фирмой-туроператором с реализацией по единой цене».

Термин «tourism» в английском языке имеет более широкое значение, чем эквивалентный ему термин «туризм» в русском. Сравним: «tourism – the theory and practice of touring; travelling for pleasure. Also, the business of attracting tourists and providing for their accommodation and entertainment; the business of operating tours» (Oxford English Dictionary [3]). («Туризм – теория и практика путешествия для удовольствия. Также, бизнес, заключающийся в привлечении туристов и их обеспечении в проживании и развлечениях; бизнес по управлению турами»). И дефиниция, размещенная в «Советском энциклопедическом словаре» [33]: «туризм – путешествие (поездка, поход) в свободное время, один из видов активного отдыха, представляющий собой путешествия, совершаемые с познавательной целью, с целью закаливания организма и т.п.».

Согласно определениям, данным словарями, термины «tourist» и «турист» можно считать полностью эквивалентными. Сравним: в английском языке «Tourist – one who makes a tour or tours; one who does this for recreation; one who travels for pleasure or culture, visiting a number of places for the objects of interest, scenery, or the like; a member of a touring sports team» (Oxford English Dictionary). («Турист – человек, совершающий тур или туры; человек, который делает это с целью отдыха; человек, путешествующий для удовольствия или с целью культурного обогащения, посещая различные места ради их достопримечательностей, пейзажа и т.д.; член туристской спортивной команды»). В русском языке: «Турист – лицо, временно переменившие место жительства с познавательной, спортивной, лечебной, оздоровительно целью или для отдыха» (Советский энциклопедический словарь). Отсюда можно сделать вывод, что при условии одинакового уровня развития науки и техники в странах языка оригинала и языка перевода переводчик должен найти эквивалент термина языка оригинала в своем родном языке либо построить новый термин из элементов языка перевода.



## **2.3 Элективный курс «Английский для гостиничной индустрии»**

### **ПРОГРАММА ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

#### **«Английский для гостиничной индустрии»**

для учащихся 10 классов

(15 учебных часов: 1 час в неделю)

#### **Пояснительная записка**

Последние десятилетия XX и начало XXI века ознаменовались глубокими изменениями политического, социально-экономического и социокультурного характера в российском обществе. Эти изменения оказали существенное влияние и на развитие образовательной сферы.

Современные тенденции обучения иностранным языкам предусматривают тесную взаимосвязь прагматического и культурного аспектов содержания с решением задач воспитательного и образовательного характера в процессе развития умений иноязычного речевого общения. Особую проблему представляет отношение старшеклассников к иностранному языку. Востребованность знания иностранного языка в современном мире сейчас очевидна для всех. Желание получить достойную работу по окончании ВУЗа присутствует практически у каждого ученика. Большинство компаний в настоящее время отдают предпочтение кадрам, которые владеют иностранным языком. Однако следует помнить, что отдельные профессиональные области требуют расширенных знаний иностранного языка, которые необходимы сотрудникам для успешного выполнения работы.

Программа элективного курса составлена на основании базовых общеобразовательных программ в соответствии с Федеральным базисным планом как курс, включающий углубление отдельной темы.

Курс предназначен для учащихся 10 классов. Курс рассчитан на учащихся языковой подготовки уровней Elementary и Intermediate, желающих овладеть практическими навыками общения на английском языке и

профессиональные интересы которых лежат в пределах сферы гостиничного обслуживания (профессии, предполагающие знания таких аспектов, как функционирование отеля, работа на кухне, в баре, прием и размещение гостей, обслуживание номеров и т.д.), а также данный курс будет полезен тем, кто любит путешествовать, так как многие изучавшие в школе английский язык сталкиваются с трудностями в живом диалогическом общении с носителями языка, хотя владеют лексическим материалом.

Основной целью элективного курса развитие у учащихся практических навыков использования английского языка как средства профессионального общения в сфере гостиничного обслуживания, знакомство с правилами поведения и занятием профессиональной деятельностью за рубежом.

Элективный курс «Английский для гостиничной индустрии» имеет следующие развивающие и воспитательные цели:

- Развитие социокультурной компетенции в части умения участвовать в коммуникации в соответствии с профессиональными требованиями
- Воспитание способности к личному и профессиональному самоопределению
- Воспитание уважительного отношения к особенностям иноязычной культуры
- Развитие межкультурной компетенции в части умения участвовать в межкультурном общении

Для достижения поставленных целей в рамках курса решаются следующие задачи:

Продолжить развитие иноязычной коммуникативной компетенции учащихся в четырех ее аспектах:

Речевая компетенция:

В области говорения - развитие умений и совершенствование навыков, обеспечивающих иноязычное общение как с одним собеседником, так и с

группой в предлагаемой данным курсом профессиональной деятельности. Учащийся должен уметь вести беседу различного типа: беседу-расспрос (односторонний, двухсторонний), беседу-обмен мнениями, беседу-дискуссию; уметь дать объяснения, высказать одобрение, осуждение, применяя вежливые формы общения, обосновать свою позицию. От учащегося требуется уметь начать и закончить беседу, поддержать разговор, проявляя инициативность, учитывая ситуацию общения («живое» общение и телефонный разговор), управлять ходом беседы, корректируя своё речевое поведение. Высказывания учащегося должны быть целенаправленными, логичными, самостоятельными, отражать личное отношение к проблеме или ситуации в рамках общепринятых норм речевого общения (содержать клише и модально-оценочные слова, отличаться интонационной выразительностью).

В области письма - развитие умений и совершенствование навыков писать резюме, письма о приёме на работу, заполнить анкету, заполнить карточку гостя, писать письмо-подтверждение, писать инструкции, меню ресторана, отвечать на письмо-запрос.

В области аудирования - развитие умения слушать и понимать содержание и смысл иноязычных высказываний (разговорная речь), совершенствовать умение слушать аутентичные тексты из сферы бытовой и профессиональной коммуникации( в рамках тематики курса) с пониманием общей идеи, и с извлечением информации и с детальным пониманием.

В области чтения - совершенствовать умение читать аутентичные тексты из сферы гостиничного бизнеса с пониманием общей идеи, и с извлечением информации и с детальным пониманием.

Языковая компетенция - овладение новыми языковыми средствами в соответствии с темами и сферами общения

Компенсаторная компетенция - совершенствование умения выходить из положения при дефиците языковых средств в процессе иноязычного общения, пользоваться языковой и контекстуальной догадкой

Учебно-познавательная компетенция - дальнейшее развитие специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, повышать ее продуктивность; использовать изучаемый язык в целях продолжения образования и самообразования, прежде всего в рамках выбранного профиля.

Прогнозируемый результат

Программа курса направлена на расширение лексического запаса учеников, отработку грамматических конструкций, овладение навыками разговорной речи, знакомство с тематической лексикой, которая активно используется не только в заявленной профессиональной деятельности, но и в обычных коммуникативных ситуациях. Также предполагается обучение учеников культурным особенностям общения на английском языке.

Личностные и метапредметные результаты обучения

Предлагаемый курс способствует достижению следующих личностных результатов учащихся:

- стремление к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык», развитие собственной речевой культуры в целом, лучшее осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка;
- развитие умения ориентироваться в современном поликультурном, полиязычном мире, стремление к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран; освоение ценностей культуры стран изучаемого иностранного языка; толерантное отношение к проявлениям иной культуры; лучшее осознание себя гражданином своей страны и мира;

- формирование активной жизненной позиции, готовности отстаивать национальные и общечеловеческие (гуманистические, демократические) ценности, свою позицию гражданина и патриота своей страны;
- сдвиги в самоопределении, в выборе будущей профессиональной деятельности.

Метапредметные результаты освоения курса проявляются в:

- развитии умения планировать свое речевое и неречевое поведение; умения взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;
- совершенствовании умений работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, используя разные источники информации, в том числе Интернета; обобщение информации; умение определять тему, прогнозировать содержание текста по заголовку/по ключевым словам, выделять основную мысль, выделять главные факты, опуская второстепенные, устанавливать логическую последовательность основных фактов;
- развитии умений самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке.

В результате прохождения курса старшеклассники:

- - овладеют лексическим запасом в соответствии с заданными темами
- - познакомятся с социально-культурными особенностями английского разговорного языка
- - смогут совершенствовать использование наиболее употребительных грамматических и лексических конструкций
- - научатся встречать и регистрировать гостей отеля
- - научатся обслуживать гостей в ресторане и баре
- - научатся отвечать на телефонные звонки и принимать сообщения
- - научатся пользоваться электронной почтой
- - научатся решать проблемы гостей отеля
- - научатся объяснять гостям, как работают службы отеля

- - научатся рассказывать о достопримечательностях в регионе пребывания гостей.

Структура курса и организация обучения

Предлагаемый курс рассчитан на 15 учебных часов из расчета 1 учебный час в неделю.

В основе курса лежат следующие методические принципы:

- принцип коммуникативного общения
- принцип единства учебно-познавательного, развивающего и воспитательного аспектов
- применение полученных умений и навыков на практике
- соответствие материалов курса возрасту, интересам и уровню языковой подготовки учащихся
- принцип опоры на родной язык и культуру

Технология организации учебного процесса.

Программа данного курса базируется на учебно-методических материалах по английскому языку. При обучении используется коммуникативный подход.

Предполагается использование следующих видов уроков:

- урок ознакомления с новым материалом
- практикум
- урок-репортаж
- урок-дискуссия
- урок-игра

Организационные формы работы с классом.

- индивидуальные задания
- работа в парах
- фронтальная работа
- работа в группах

## Тематическое планирование

1. **Introductions**-представление себя: имена, профессии, национальности
2. **The check-in**- встреча гостей за стойкой регистрации, заполнение необходимых форм
3. **The hotel bedroom**- описание стандартных и люксовых номеров гостиницы
4. **Bathroom and porter**- проводы гостя отеля в номер, описание удобств ванной комнаты
5. **Services in the hotel**- удобства в отеле, режим работы отеля
6. **Location of facilities**- расположение удобств и мест общего пользования в гостинице и рядом с ней
7. **Room services**- обслуживание номеров в гостинице, прием заказов в номер
8. **Problems and solutions**- решение проблем гостей отеля, решение проблем с обслуживанием
9. **Просмотр видеofilmа**
10. **Taking bar orders**- дополнительно оплачиваемые услуги и товары в гостинице
11. **In the restaurant**- обслуживание гостей в ресторане, принятие заказов на закуски, главное блюдо и напитки
12. **Places to visit**- описание туристических мест, предложение гостям посетить эти места
13. **Enquiries**- ответ на устный или письменный запрос на размещение в гостинице, способы оплаты, бронирование номера в отеле по телефону
14. **The check-out**-покидание гостем отеля, оплата за номер и обслуживание, решение проблем и возникших у гостя вопросов, прощание
15. **Ролевая игра**

## Выводы по второй главе

Таким образом, рассматривая структурный анализ терминов гостиничного сервиса и способы их перевода, было установлено, сфера понятий, обозначенных терминами, связана, прежде всего, с человеком. В настоящее время отмечается возросший интерес к человеку и ко всем явлениям, с ним связанным, в том числе и в туристической терминологии. Отмечено, что исследуемая терминология характеризуется большим количеством общеупотребительных слов, наличие которых свидетельствует, во-первых, о том, что рассматриваемая терминология имеет тесные связи с общеупотребительным языком; во-вторых, рассматриваемая терминология обслуживает не только специалистов в области туризма, но и является востребованной людьми, пользующимися ее услугами. Анализ был сделан на выборке терминов гостиничного бизнеса из различных словарей. Проведенный структурный анализ терминов выявил, что полилексемные термины преобладают над монолексемными. Однако однословные термины служат для обозначения понятий, которые являются базовыми, основными в данной области знания, и в среднем они используются чаще, чем полилексемные термины. Аффиксных лексем несколько меньше, чем сложных. Анализ показал, что самым древним способом образования монолексемных английских специальных лексем представляется внутриязыковое заимствование, сопровождающееся терминологизацией общеупотребительного слова. Самым молодым способом образования монолексемных английских терминов является аббревиация. Главным условием успешного осуществления любой деятельности, является наличие общей, единой для всех системы определений, которая должна приниматься за основу всеми ее субъектами. Жесткое следование этой системе исключает разночтения в толковании используемых терминов, ее отсутствие может вызвать самые неблагоприятные последствия. Российскими учеными выделяются следующие способы перевода терминов: беспереводное заимствование



(транскрипция/ транслитерация), которое в последнее время получило большое распространение, подбор лексического эквивалента, калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод/ интерпретация. Проблема синонимии терминов является одной из основных и наиболее важных проблем терминоведения. Это термины с частично совпадающим значением, условно используемые как равнозначные. Термины в пределах одной науки должны обладать однозначностью. Им должна быть присуща четко ограниченная, преимущественно мотивированная специализация и абсолютная семантическая точность.

Результатом данной работы стала разработка элективного курса «Английский для гостиничной индустрии» для старших классов общеобразовательной школы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При подготовке дипломной работы была определена цель исследования – провести структурный анализ туристической лексики, в частности терминов гостиничного сервиса на базе английского языка.

Реализации цели дипломного исследования способствовало решение следующих задач:

- изучено основное понятие терминоведения;
- определен статус термина;
- проведен отбор лексического материала в английском языке в пределах рассматриваемых терминологических подсистем (гостиничный сервис) для последующего анализа;
- проанализированы структурные особенности образования терминов гостиничного сервиса;
- проанализированы способы перевода данной терминологии;
- разработан элективный курс «Английский для гостиничной индустрии» на базе СОШ.

Одной из самых развивающихся и перспективной сферой мировой экономики является международный туризм. Во всех отраслях деятельности человека одной из основных проблем является понятийная база и соответствующая ей специальная предметная терминология. В силу исторических и социальных причин в профессиональной сфере туризма наиболее употребительным признается английский язык. Уже общепризнанным является определение терминологии – совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики. Но предварительный просмотр тематики научных работ, позволил заметить, что анализ лексики международного туризма в нашей стране практически не проводился. Изучения проблемы структуры терминов международного туризма на базе гостиничного сервиса является актуальной, что подтверждается распространением международных связей, расширением сотрудничества между отечественными и

зарубежными компаниями, а также все возрастающим объемом коммуникации в данной профессиональной сфере. Одной из основных проблем во всех отраслях деятельности человека является единая понятийная база и соответствующая ей специальная предметная терминология.

Терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики. Было выявлено, что тенденция развития терминоведения поддерживается не только внутренними терминологическими причинами, но и рядом внешних причин. Во-первых, в основу противопоставления слова и термина положена оппозиция «обыденного» и «научного». Во-вторых, становится все более очевидным, что антропоцентрическая парадигма направлена на изучение так называемого «языка повседневного общения», тогда как терминоведение остается в пределах традиционных парадигм. Дальнейшее развитие терминоведения, которое предопределяется «законом противоречия между языковым субстратом и терминологической сущностью термина», направлено на выявление противоречивой сущности все большего числа терминоведческих категорий, причем констатация противоречий не всегда предполагает наличие способа их преодоления. Но нельзя говорить о задачах терминологической работы, не определив ее основной объект – термин.

Рассмотрение термина можно начать с анализа его соотношения с системой терминов, его места в терминологии. Термин, прежде всего, относится к общему классу лексических единиц, и его принадлежность к специальной лексике является вторичной, специфической чертой, которая обусловлена оппозицией с общеупотребительной лексикой. Но лишь к середине 70-х годов у терминоведов установилось понимание термина как слова, обозначающего специальное понятие. Наблюдаются тенденции противопоставления терминологии общеупотребительной лексике или игнорирования различий между ними. Хотя замечено, что в специальной

лексике можно встретить как единицы, резко отличающиеся по форме от общеупотребительных слов, так и единицы, совпадающие по форме с бытовой лексикой. Что касается появления терминов, существуют различные мнения - одни специалисты считают их появившимися в результате заимствования из общебытовой речи, другие считают, что «каждое слово было некогда, в момент своего возникновения, термином, но не всякое слово является термином в языке в настоящий момент». Но сегодня в отличие от обычной лексики, использование терминов основывается не на интуиции, а на имеющихся определениях. Термину, как правило, сопоставляется только одно значение. Одним из важных свойств термина является содержательная точность.

Процессы терминообразования подчинены общим законам научно-мыслительной деятельности. Термины создаются как средство номинации понятий, предметов или явлений или как способ фиксации полученного знания. Для этого в терминообразовании сложились все необходимые средства, такие как терминологические элементы, терминомодели, и способы образования терминов (лексикосемантический, морфологический, синтаксический и способ заимствования). К форме термина обычно предъявляются следующие требования: 1) соответствие нормам языка; 2) краткость; 3) деривационная способность термина; 4) инвариантность терминов - отсутствия разнобоя в написании; 5) желательным свойством термина является его мотивированность, семантическая прозрачность.

Общую классификацию терминов целесообразно проводить исходя из их морфолого-синтаксической структуры. При этом обычно выделяются: термины-слова и термины-словосочетания. Термины-слова – слова, среди которых употребляются глаголы с общенаучным терминологическим значением, прилагательные, которые являются необходимыми элементами составных (сложных) терминов, а в словарях включаются преимущественно имена существительные и именные словосочетания, которые называют предметы и выражают понятия о них,

а также обладают высокой частотностью в научно-технических и специально-профессиональных текстах. Термины – словосочетания могут быть простыми и сложными. А по морфологическому типу главного слова выделяются: субстантивные словосочетания (с существительным в роли главного слова): адъективные словосочетания (с прилагательным или причастием в роли главного слова): глагольные словосочетания.

В качестве анализа терминов международного туризма в английском языке рассматривается разбор типовых морфемных моделей структуры терминов и закономерности их формирования. Материалом исследования были взяты словари туристической терминологии, и было обнаружено, что изданий, особенно таких, которые соответствуют определению толкового терминологического словаря, практически не существует. Это указывает на относительную молодость рассматриваемой сферы, что также подтверждает наличие предтерминов в составе соответствующей терминологии. В ходе исследования было отмечено, что исследуемая терминология характеризуется большим количеством общеупотребительных слов, наличие которых свидетельствует, во-первых, о том, что рассматриваемая терминология имеет тесные связи с общеупотребительным языком; во-вторых, рассматриваемая терминология обслуживает не только специалистов в области туризма, но и является востребованной людьми, пользующимися ее услугами. Проведенный структурный анализ терминов выявил, что с точки зрения формы, полилексемные термины преобладают над монолексемными. Но однословные термины служат для обозначения понятий, которые являются базовыми, основными в данной области знания, и в среднем они используются чаще. А доминируют простые по своему составу лексемы. Выявлено, что аффиксных лексем несколько меньше, чем сложных. Анализом установлено, что самым древним способом образования монолексемных английских специальных лексем является внутриязыковое

заимствование, сопровождающееся терминологизацией общеупотребительного слова. А самым молодым способом образования моноксемных английских терминов является аббревиация. Доминирующим способом терминообразования для английских специальных единиц является синтаксический способ. Наиболее распространенным видом составных терминов в английской терминологии является двухкомпонентное атрибутивное словосочетание: с именем существительным в функции препозитивного определения. Было отмечено, что самым продуктивным в английской терминологии способом оказалось словосложение.

Так как уже отмечено, что отсутствует единая система понятий и определений туризма, то можно указать на важную задачу для заинтересованных субъектов, деятельность которых прямо или опосредованно связана с туризмом – это перевод терминов. В западном научном сообществе существует четыре метода перевода терминов: использование функционального эквивалента, свойственного культурным и языковым традициям страны, буквальный перевод каждого слова, заимствование оригинального термина языка-источника, создание неологизмов. А в современном российском переводоведении предлагаются следующие способы перевода терминов: подбор в языке перевода лексического эквивалента термина языка оригинала, что признается наиболее оптимальным способом, семантическая и структурная калька, и еще один наиболее распространенный способ перевода терминов - заимствование, когда структура, семантика и форма термина полностью заимствуются из языка оригинала в процессе перевода. Определено, что в некоторых случаях термин должен быть переведен при помощи описательной конструкции. В особенности это применимо к безэквивалентным терминам, передающим реалии конкретной страны. При переводе специальных текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание текста,

являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Но существует проблема терминоведения – это синонимия терминов, которая представляет несоответствие терминов и понятий терминов, т.е. избыточность средств формального выражения понятия. Итак, при условии одинакового уровня развития науки и техники в странах языка оригинала и языка перевода переводчик должен найти эквивалент термина языка оригинала в своем родном языке либо построить новый термин из элементов языка перевода.

В рамках проведенной работы разработан элективный курс «Английский для гостиничной индустрии». На базе изучения туристической лексики, а точнее гостиничного сервиса, учащиеся практикуют использование терминов в различных коммуникативных ситуациях. Основной целью элективного курса является развитие у учащихся практических навыков использования английского языка как средства профессионального общения в сфере гостиничного обслуживания, знакомство с правилами поведения и занятием профессиональной деятельностью за рубежом.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. «Словарь иностранных слов» Автор Комлев Н.Г, издательство "Эксмо-Пресс" 2000.
2. *Medlik S.* Dictionary of Travel, Tourism and Hospitality. 3-rd edition. / Great Britain Composition by Scribe Design, Gillingham, Kent, UK. 2003.
3. Oxford Student's Dictionary / A. S. Hornby. – М. Просвещение, 1984.
4. Англо-русский словарь туристских терминов / Даниленко О. В. – Омск: «Полиснаб», 2010.
5. *Баранников А.* «Русско-английский разговорник». – М.: «Мартин», 2000.
6. Большой Глоссарий терминов международного туризма / The Great Glossary of Terms for the International Tourism / Под ред. М.Б. Биржакова, В.И. Никифорова – СПб.: «Издательский дом Герда», «Невский Фонд», 2002.
7. *Винокур Г.О.* О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. Т. 5.- М., 1939.
8. Вопросы толкования специальной лексики в толковых словарях / С. Д. Шелов 1994. Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Россия, Москва) volehs@mail.ru
9. *Гладкая Н. М.* Лингвистическая природа и стилистические функции профессиональных жаргонизмов прессы (на материале прессы ГДР и коммунистической прессы ФРГ и Австрии). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Москва, 1977.
10. *Гринева С.В.* К основам антропологической лингвистики (Белостокский манифест) // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. М.: Изд-во МГОУ, 2005. -№ 6.
11. *Гринева С. В.* Основы лексикографического описания терминосистем. М., 1990.



12. *Гринева С.В.* Терминоведение на пороге третьего тысячелетия / С.В. Гринева // Научно-техническая терминология. – 2000.
13. *Гринева С.В.* Введение в терминоведение. — М., Московский лицей 1993
14. *Гринева-Гринева С.В.* Терминоведение. — М.: Издательский центр «Академия», 2008.
15. *Давлетукаева А.Ш.* Диахронический аспект развития экономической терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 2003.
16. *Завтур, А.А., Крат, М. В.* Способы заимствования англоязычной терминологии в сфере туризма и сервиса / А. А. Завтур, М. В. Крат // Материалы V Международной студенческой электронной научной конференции «Студенческий научный форум». [Электронный ресурс] – режим доступа <http://www.scienceforum.ru/2013/18/4702>
17. *Канделаки Т.Л.* Значение терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. – Москва: Наука, 1970.
18. *Кияк Т. Р.* Лингвистические аспекты терминоведения: Учеб. Пособие – Киев: УМКВО, 1989.
19. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990.
20. Краткий англо-русский словарь терминов гостиничного хозяйства. - SciCenter.online
21. *Кузьмин, Н.П.* Нормативная и ненормативная специальная лексика / Н.П. Кузьмин // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970.
22. *Лейчик В. М., Шеллов С. Д.* Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990.

23. *Лейчик В.М.* Терминологичность комплексный показатель качества термина // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода / Под ред. Л.Б.Ткачевой. - Омск, 1985.
24. *Лейчик В.М.* Термины и терминосистемы — пограничная область между естественным и искусственным в языке // Вопросы терминологии и лингвистической статистики: Сб. науч. ст. Воронеж, 1981.
25. Лингвистические аспекты терминоведения : Учеб. пособие / Тарас Романович Кияк; М-во высш. и сред. спец. образования УССР Учеб.-метод. каб. по высш. образованию, Черновиц. гос. ун-т. - Киев : УМКВО, 1989.
26. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева, — М.: Сов. энциклопедия, 1990.
27. *Лотте, Д. С.* Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов – М., 1982.
28. Проект федерального закона N 547123-5 "О внесении изменений в Федеральный закон "Об основах туристской деятельности в Российской Федерации" 25 апреля 2012 года.
29. *Скворцов Л. И.* Профессиональные языки, жаргоны и культура речи. // Русская речь. Вып. 1. - М., 1972.
30. Словарь HotelStat.ru - gost-r-53423-2011-turistskie-uslugi.-gostinicy-i-drugie-sredstva-razmeshcheniya-turistov.-terminy-i-opredeleniya
31. Словарь гостиничных терминов. – АНО ДПО Образовательный центр «ПЛЕЯДЫ»
32. Словарь международных туристских терминов. / И. А. Рябова, Д. К. Исмаев, С. Н. Путилина. - Книгодел, МАТГР, 2005.
33. Советский энциклопедический словарь/ Научно-редакционный совет: А. М. Прохоров (пред.) —М.: «Сов. Энциклопедия», 1981.

- 34.Статья «Гражданско-правовые способы защиты прав и интересов туриста по туристскому договору» / Вольвач Я. В. – Издательство «Юрист» 2005, Москва.
- 35.*Татаринов В.А.* Теория терминоведения: Теория термина: История и современное состояние. М.: Московский Лицей, 1996.
- 36.Термины и сокращения в гостиничном бизнесе. – HOTEL MASTER
- 37.Туризм, гостеприимство, сервис: словарь-справочник / Г.А. Аванесова, Л.П. Воронкова, В.И. Маслов, А.И. Фролов; Под. ред. Л.П. Воронковой. – М.: Аспект Пресс, 2002.
- 38.*Хаютин А.Д.* Термин, терминология, номенклатура: учебн. пособие. - Самарканд: Изд-во Самарканд, ун-та, 1972.
- 39.*Черняховская Л.А., Черняховская О.М.* Англо-русский разговорник (для туристов и деловых людей) – М.: Московская международная школа переводчиков, 1992.
- 40.*Шеллов С. Д.* Вопросы толкования специальной лексики в толковых словарях. – Издательство: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН (Москва), 2014.